

Московский государственный университет

имени М.В. Ломоносова

Высшая школа перевода

РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА В ЗЕРКАЛЕ ПЕРЕВОДА

Материалы III Международной научно-практической
конференции

25 – 29 апреля 2012 г.

Москва

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Адамович М.</i> Стереотипы в преподавании русского языка и культуры в сербской языковой среде	10
<i>Адеишвили И.Е., Каджая Н.Д.</i> Грузинские переводы поэтических текстов Николая Рубцова	17
<i>Алтаева Г.А.</i> Использование интерактивных методик в обучении русского языка как неродного	23
<i>Амирэджиби Н.М.</i> Этнокультурная норма и язык	28
<i>Андрейченко Е.В.</i> Перевод как средство и как цель обучения	33
<i>Арсеньева Т.Е.</i> «Информационный повод» как ключевой ход коммуникации в просветительском радиодискурсе (на материале программы «Говорим по-русски»)	36
<i>Асатиани В.Р., Суладзе Т.М.</i> Александр Македонский в русской и грузинской традициях	41
<i>Атабаева М.С.</i> Национально-культурный компонент в семантике литературно-диалектных фразеологизмов	45
<i>Ахметжанова З.К., Мирзоева Л.Ю.</i> Отражение лексической многозначности в словарях и проблемы перевода.	49
<i>Белова Н.А., Кашкарева Е.А.</i> Речевой жанр интервью как способ установления межкультурного диалога в процессе обучения студентов-билингвов	55
<i>Безкоровайная Л.С., Штыленко В.Е., Штыленко Е.Л.</i> Современный учебный комплекс: тенденции совершенствования	60
<i>Беспалова Ю.В.</i> Лингвостилистический аспект изучения художественного текста в иноязычной аудитории	66
<i>Борис Л.А.</i> Риторические упражнения в процессе обучения русскому языку	71
<i>Бородычева И.С.</i> Язык туризма на примере перевода туристических путеводителей	76
<i>Брутян Л.Г.</i> Русская ментальность сквозь призму языка.	81
<i>Будник Е.А.</i> Русский консонантизм как объект обучения португалоговорящих студентов	87

<i>Румянцева Н.М., Костина С.Г., Лучковская С.В., Волотова М.Г.</i> Тестирование иностранных учащихся довузовского этапа обучения по РКИ как фактор оптимизации учебного процесса.	450
<i>Сабитова З.К.</i> Национально-культурная и универсальная составляющая семантики языковых единиц.	456
<i>Саркенова К.К., Суатай С.К.</i> Способы перевода фразеологизмов (по рассказу О. Бокея “Камшыгер”).	462
<i>Саркисян А.Г.</i> О некоторых особенностях дефиниций библейских крылатых слов в русском языке	469
<i>Сахарова А.М.</i> Пути и методы повышения интереса учащихся к изучению русского языка в свете современных тенденций.	475
<i>Сергеев О.</i> Культурологический аспект ослышек, или «мондегринов», в истории отношений ливерпульской четвёрки «The Beatles» и России.	479
<i>Смагулова Г.Н.</i> Национально-культурная коннотация синонимичных фразеологизмов.	484
<i>Сотова И.А., Колесова Н.Н.</i> Проблемы обучения профессиональной речи иностранных студентов медицинского вуза	489
<i>Стребуль Л.А.</i> Коммуникативный аспект в номинации (структурно- семантические модификации одного вида номинов)	493
<i>Степанова Н.А.</i> Цвет как составляющая идиостиля В.В. Набокова: межъязыковые соответствия (на материале романов В.В. Набокова «Пнин» и «Лолита»)	498
<i>Суатай С.К., Нурмаганбет Е.Т., Накишева М.К.</i> Лексико- грамматическая природа юридических терминов	502
<i>Суатай С.К., Саркенова К.К.</i> Повышение качества знаний в вузах на основе новых технологий обучения	510
<i>Султангалиева Р.Б.</i> Особенности использования диалога-детали в персонифицировании речи героя (на основе произведений С. Муканова и Г. Мусрепова)	516
<i>Тарасенко Т.В., Тарасенко В.Е.</i> Обыденный мир и его отражение в художественном тексте (на материале перевода романа М. Булгакова «Мастер и Маргарита» на японский язык).	522
<i>Тер-Саркисян Л.А.</i> Лексико-грамматические и стилистические приёмы передачи национального своеобразия оригинала при переводе на русский язык.	528

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ КОННОТАЦИЯ СИНОНИМИЧНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

В межкультурной коммуникации для передачи значения, заключающегося во фразеологизмах, и поиска их эквивалентов во втором языке необходим координативный билингвизм, позволяющий при переводе сохранить национальные особенности языка и культуры.

Слова и выражения, описывающие жизнь, быт, прошлое народа, сохраняясь в национальном языке, создают целостное представление о культуре его носителей. Это свойство особенно характерно для фразеологических единиц. Подтверждением этому служит высказывание В.Н. Телия относительно культурных коннотаций, отражающих те понятия, которые свойственны лишь той или иной нации: «это в самом общем виде интерпретация денотативного или образно мотивированного, квазиденотативного аспектов значения в категориях культуры» [Телия, 1996, с. 214].

Известно, что в казахском языке часто встречаются синонимичные фразеологизмы, обладающие национально-культурной коннотацией. Поскольку на образование и возникновение фразеологизмов оказывает влияние восприятие образов предметов и явлений, окружающих носителей языка в повседневной жизни.

Система образов, сохранившихся во фразеологизмах, является одним из факторов, указывающих ориентиры в осознании семантических, прагматических свойств синонимических рядов, в силу того, что аккумулирует в себе материальную, социальную и духовную культуру и миропонимание народа.

В процессе анализа фразеологического материала выяснилось: в любых тематико-семантических группах встречаются выражения с национально-культурной коннотацией. Рассмотрим устойчивые обороты, означающие **предательство**: *damın aramdaı* (букв.: осквернять еду) – совершить непростительный поступок по отношению к тем, кто встречал тебя как гостя, *dastarhanın attau* (букв.: переступить через дастархан / стол) – предать дружбу с кем-либо, забыть хлеб-соль, прийти в гости и поссориться с хозяевами, *kule kirip kunirene shıǵu* (букв.: войдя смеясь, выходить горюя) – недостойно, неприлично вести себя в гостях, не считаться с хозяевами. В них встречаются слова *dam* /угощение, пища, вкус и *дастархан* / стол, *скатерть*, которые имеют для казахского народа высокое эталонное, символическое значение. Приглашая к столу, казахи иногда говорят: «*damnen ulken /jogarı/ emessin*» (букв.: ты не важнее пищи). Дастархан и угощение